

I E por falar em Tradução

14 e 15 de outubro de 2012 / Local: IEL-Unicamp

Organização:

Programa de Pós-graduação em Linguística Aplicada – IEL-UNICAMP

Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês e Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução – FFLCH-USP

Centro de Pesquisas em Tradução – Unicamp / CITRAT - USP

Programação

14/10 – Quinta-feira

9h: Abertura do Evento: Profa. Dra. Nina Virgínia de Araújo Leite

Conferência de abertura: Prof. Dr. Francis Aubert – USP

Horizontes de pesquisa em tradução

10h15-10h30: coffee-break

10h30-12h: Mesa redonda: O tradutor e sua atuação na sociedade de hoje

Reynaldo Pagura (Intérprete e prof. da PUC-SP) – Interpretação

Narjara Ferreira Mitsuoka (mestranda USP) – Tradução voluntária

Ana Júlia Perrotti-Garcia (tradutora técnica e doutoranda USP) – Tradução técnica assistida por computador

Marly Tooge (tradutora juramentada e doutoranda USP) – Tradução juramentada

Jiro Takahashi (professor do Unibero, da Fatec e editor) – O tradutor e suas relações com os editores.

12h: almoço

14h-18h: Fórum de pós-graduandos

14h-17h: Oficinas

- Introdução à Legendagem – Lina Alvarenga
- Introdução à Interpretação – Prof. Reynaldo Pagura – PUCSP – USP

15/10 – Sexta-feira (auditório do IEL)

9h-10h: Conversas *sobre tradução*: As margens da tradução: Márcio Seligmann Silva (Unicamp) e Flávia Troccoli (UFRJ) no Brasil: o nascimento de uma disciplina

10h-10h30: coffee-break

10h30-12h: Mesa redonda: Os limites da tradução

Cláudia Santana Martins – Mestre USP

Olívia Niemeyer – Doutora USP

Nícia A. Bonatti – Mackenzie - Campinas

12h: almoço

14h-17h: Minicursos

- Introdução à tradução de poesia em francês: Prof. Dr. Mário Laranjeira USP
- Introdução à linguística de corpus: Profa. Dra. Carmen Dayrell (pós-doutoranda USP)
- Introdução à tradução jurídica: Profa. Dra. Tinka Reichmann USP
- Introdução ao Wordfast: Ana Júlia Perrotti-Garcia (doutoranda USP)
- Tradução da prosa literária da língua inglesa: Profa. Lenita Esteves USP
- Tradução e Psicanálise: Profas. Dras. Maria Rita Salzano Moraes e Viviane Veras UNICAMP